

جامعة بغداد  
كلية اللغات  
قسم اللغة السريانية

# الأدب والنصوص للصف الثالث

مذوّهُلَا هِمْقَصَا  
لِصَبْرَا كَلْمَا

تأليف

د. بشير متي الطوري

## مقدمة

كتب الكثيرون في موضوع الأدب السرياني وأوردوا الكثير من النصوص ولكن كتاباتهم كانت في الغالب تبحث في تأريخ الأدب ولم تكن موجهة للطلبة المختصين في اللغة والأدب السرياني، بل للقراء بصورة عامة ما عدا الأداب السريانية منشورات الجامعة اللبنانية حيث وضع أصلاً من قبل مؤلفيه لأغراض التدريس، وقد حاولتُ جاهداً الإستفادة منه في أسلوب تقديم المادة إضافة إلى عشرات الكتب في الأدب السرياني بالسريانية والعربية والمترجمة.

وأكثرُ من النماذج الأدبية سواء النثرية أم الشعرية وذلك لكي أفسح المجال أمام الطلبة الأعزاء التعرف على الأساليب الأدبية لكل كاتب أو شاعر مبتدئاً من القديم صعوداً إلى القرن السادس أي العصر الذهبي، وأما الصف الرابع فأمل أن تكون المواضيع من الأدب الوسيط والحديث وسوف أختار نماذج من الكتابة والأدباء الشرقيين والغربيين ولئن تعزّ على هذه التسمية إذ كنتُ أجد أن نقول الأدباء السريان فقط.

أمل أن يأخذ هذا الكتاب مكانه في التراث السرياني وأن يضع طلبتنا الأعزاء على الطريق الصحيح للإغتراف من بحر هذا التراث الزاخر بكل الفوائد والله ولي التوفيق.

المؤلف

د. بشير متي توما الطوري

## نمهيده

اللغة السريانية لهجة من اللهجات الآرامية التي تصعد في أصولها إلى السامية الشمالية وهي عند البعض أقدم لغة، وعند المعتدلين من أقدم لغات الدنيا، والتي شمل نطاقها الجغرافي بلدان الشرق الأدنى وقسماً من آسية الصغرى وشمالي الجزيرة العربية، واتسع إطارها التاريخي على مدى ألفي سنة ومائتين، منم القرن السابع قبل الميلاد حتى الخامس عشر بعده على أقل تقدير، فقد طانت أشبه باللغة الإنكليزية اليوم في العالم القديم من حيث إنتشارها الواسع حيث وصلت جنادل النيل والهند والصين.

وقد أصبحت هذه اللهجة لغة أدبية منذ القرن الثاني الميلادي عندما تنصر بعض الآراميين وعُرفوا بالسريان، وبلغت شأواً حافظت عليه ما عاشت، غير متأثرة باليونانية المضاربة رغم اقتباس البعض من مفرداتها والا العربية المنافسة، بل أدخلت ألفاظاً ومركبات حضارية بها في لغة العرب، على أنها إكتسبت من الإحتكاك بالفريقين شيئاً من لغة المنطق وسعة الخيال، فسجلت إنطلاقاً من الفكر المسيحي أسمى ما انتجه الفكر البشري في الدين والفقه والشرع والفلسفة والإجتماع والتاريخ والقصة والجغرافية والطب وعلم الفلك وعلم الطبيعة والعلوم الرياضية والفيزيائية والكيميائية، إلى أن إنتقل ذاك الإنتاج الغزير القيم على يد العرب إلى الأوساط الغربية نواة للنهضة التي ظهرت بوادرها في حين أخذ مشعل السريانية ينضب زيتة ويخبو نوره.

ويقسم النتاح الأدبي السرياني إلى نثر رتيب موزون وشعر رصيف منظوم.

## النثر (عنا)

تناول النثر الكتاب المقدس **صُلُجًا مَبْعًا** في عهديه القديم والجديد ترجمة وبحثاً وشرحاً لحاجة الأراميين المنتصرين الماسة إلى تفهم مبادئ الدين من خلال النصوص فأقبلوا على التأليف وأمضوا فيه، مبسطين الإنشاء ما أمكن، فظهرت الترجمة البسيطة **فَعْمَهُدًا** في منتصف القرن الثاني ناقله العهد القديم إلى الأوساط الشعبية عن النص العبري الذي اعتمده السبعينية. أما العهد الجديد فيرقى أقدم نص فيه إلى حوالي السنة ١٧٠م وهو (الدياطسرون) أو الإنجيل الموحد (**أَهَيَّكُمُ، وَمَشَّكُمَا**) ثم تبعه (الإنجيل المفردة) (**أَهَيَّكُمُ، وَصَعَّتَمَا**) حول السنة المائتين، والدياطسرون ترجمة ططيانس الحديابي.

وقد حرص السريان على صحة اللفظ، حرصهم على سلامة المتن، فأنشأوا الضوابط لفظاً وحركات خطوها فوق الأحرف كلما إقتضى ذلك منع الإلتباس. ثم إنقسم السريان إلى مشاركة ومغاربة في منتصف القرن الخامس ودخلوا في مناظرات جدلية عنيفة أثمرت عن ترجمات جديدة عن اليونانية (الفلوكسينية) للعهدين أوائل السادس وقد أعادت النظر فيه الترجمة الحرقلية للعهد الجديد أوائل السابع، كما جاءت (الهكسابلية) في ذات الوقت ناقله إلى السريانية النص السبعيني اليوناني.

ثم توسعت إلى القصة والملحمة والحكمة وحتى الفكاهة، نخص بالذكر منها حكم أحيقار وأسطورة الإسكندر وغار الكنوز في قصة آدم وحواء ورواية كليلية ودمنة والإلياذة والأوديسة وسواها الكثير من ثابت ومنحول ومن أصيل أو منقول، وكذلك إمتاز السريان بفن الرسائل وسيد هذا الباب هو مار فيليكسينوس المنجي. وقد أتصف النثر بدقة التأليف وبلاغة التصنيف ووضوح التعبير وأحكام التركيب، فحق له أن يتصف بـ(السهل الممتنع).

## الشعر (محصناً)

أما الشعر فكان له من تلك الشوائب نصيب على تعدد أنواعه وتنوع أوزانه، وقد جاء على شكلين رئيسيين: الميامر **مأخذاً** والمدارsh **مذوقاً**.  
وهدف الشعر جمال الكلام وتزيينه بأوزان العناصر ومطابقة الكلمات الملفوظة المتشابهة والملائمة.

**الميمر**: خطاب موزون من الفن القصصي والملحمي كان يُتلى في الكنائس أثناء الإحتفالات راوياً أخبار الكتاب المقدس وسير القديسين.

**المدرش**: نشيد تعليمي تضمن العقائد والنظريات والآراء وتدرج إلى الجدل وتكريم القديسين وهو نموذج من الفن الإنشادي، وقد تفرع عنه الساغوث.

**الساغوث (صهَّجاً)**: حاوياً صلاة أو مديح يتناوب الإنشاد فيه جوقان متقابلان مما يخلق شيئاً من الحيوية.

أما بالنسبة للنظم في كلا النوعين فهو قائم على اللحن لا على التفاعيل ومقيد بالنغم لا القافية، فيختلف في ذلك كل الاختلاف عن الشعر العربي ويقرب من الشعر المرسل، فهو في جوهره شعر غنائي ينشد على جميع الأوتار ولا تحصر أوزانه في حد ولا أبحره في عد، والبحر وزن معروف يسير الناظم والشاعر بموجبه وقد قسم أنطوان البليغ الوزن إلى بسيط أو مركب أو مضاعف أو هجائي (أبجدي).

١. الوزن البسيط (**صهَّجاً فعلاً**): هو الخالي من التقطيع ولا يفصل المعنى إن استقر بنهاية الدعائم ولكن يضاف الكلام إليه ويتبع القراءة والنظرية بأن واحد كقول أنطوان:

هُجَّهَ - لَأَسَا - وَلَا لُحَّصَهُ: حَصَّبَا سَجَصَا - وَتَسَا

هُجَّهَ - لَأَسَا - وَلَا فَكَّهَهُ: كَحَصَّهْهُ - وَتَكَّسَا

وترجمتها: طوبى لمن لم يذق طعم حكمة اليونان  
طوبى لمن استقرت فيه بساطة الرسل

٢. الوزن المركب (مفعلاً مدحلاً): فيتغير عن البسيط لأنه يتألف من  
دعائم زائدة كقوله:

أه وُمدَّ ههَّه هُكَّعاً إنا  
مدَّعماً حُه نَعَمه وَسُهْما  
أه فُمدَّ هُكَّعاً ساء حُكَّعْ

والترجمة: يا حاكمي إنني مظلوم جداً  
تتضرع إليك نفس الخاطي  
فيا منجي المظلومين  
أنظر إلى نصرتي

٣. الوزن المضاعف (مفعلاً حفعلاً): هو ما قطع بوسط العنصر إما  
بنقطة أو بمعنى، ويتركب من عنصرين متساويين أو أكثر ويربط أيضاً  
بحروف متجانسة في النهاية وبهذا يتميز عن البسيط كقول أنطوان:

أه هُكَّعاً. ساء هُكَّعاً. وس هُكَّعاً  
ووم نَعَمْ. هُكَّعاً هُكَّعاً. هُكَّعاً هُكَّعاً  
هس هُكَّعاً هُكَّعاً. هُكَّعاً هُكَّعاً. هُكَّعاً هُكَّعاً

والترجمة:

أيتها الصبي أعرف ذاتك	وابتعد بعناية عن ذاتك
فربما يحملك الحقد	وتريحك كل الآلام؟
صدّ تيارك لنلا يذلّك	فيُسقطك من أمام الرب

٤. الوزن الأبجدي (معهسا ههسأا): فيتألف من جمل منمقة أي جمل بسيطة ومركبة، ويقسم إلى قسمين، المحدود بالجمل العددية وغير المحدود.

أما المحدود ويعرف المكان كل حسب الجمل، الكبيرة والصغيرة، البسيطة والمركبة، ومنه ما يأخذ مكاناً وتحدد بالعدد فتؤلف الأناشيد والمراثي وبقية الألحان المقسمة إلى أبيات مثال:

هه نسا. وهخ هه. هه سهه  
سهه هه هه، سهه سهه  
هه هه هه، هه هه هه  
أه أه هه، هه هه هه، أه هه هه

والترجمة: هذا هو الشهر الحامل كل الأفراح

حرية العبيد فخر الأحرار

زينة الأبواب بهرجة الأجسام

ويحل بمحبة الإرجوان كأن على الملوك

فبدايته ونهايته على وتيرة واحدة ومقاطعته الوسطية على وزن واحد وأما غير المحدود لا يحفظ مكان الجمل ولا يحدد عددها ومن هذه وأمثالها تصاغ القصائد وغيرها.

ذلك أن البيت لا يعتمد على تألف المتحرك والساكن ولا يتكون من الأسباب والأوتاد بل من تقاطيع الكلم إلى أصوات متوازية تعادل التقاسيم الموسيقية، وعدد الأبحر كثير جداً إلا أن أشهرها الخماسي وهو ما إختص به بالاي على نمط ٢+ ٣ أو ٣+ ٢، وشاع السباعي على لسان ما أفرام (٣٧٣م) على أن يكون الوقف فيه عادة بين المقطع الثالث أو الرابع، أو الثماني وهو من استتباط أنطوان البليغ في القرن التاسع أول عروضي سرياني والوقف فيه المنتصف وقد ورد كثيراً في الطقوس المارونية بينما يقطع الأحد عشري إلى الأربعة فأربعة فثلاثة. والإثنى عشري متعادل التقطيع ٤، ٤، ٤. وهو يعرف بالسروجي لإلتزامه فيه كل نظمه.

والشعر عند السريان يمتد بجذوره إلا ما قبل السيد المسيح من وافي الشاعر الأرامي، إلى آحيفا، وزير سنحاريب الملك الآشوري إلى برديسان الرهاوي إلى أفرام السرياني وتلامذته إلى بالاي والسروجي والقوقيين إلى أنطوان البليغ إلى ابن المعدني وابن العبري وخاميس القرداحي والصوباوي إلى نوح اللبناني سلسلة ذهبية متصلة الحلقات إلى عصرنا هذا.



## طبقات الشعراء السريان

نجد بين شعراء السريان شعراء العبقرية وشعراء القريحة وشعراء جمعوا في الكثير بين الموهبتين، وشعراء الطبقة الوسطى، فالمتأخرين فمتخلفي الشعراء. فمن الطراز الأول ما أفرام الشاعر الخالد الموهوب، الذي فاز بإكليل العبقرية وجاء بالحسنات الساحرات، عقد عقائد النصرانية الدقيقة وأسرارها السامية شعراً أرسله من فيض خاطره الفسيح فلا تأنق ولا تكلف خرج على طراز فني موفق عليه طابعه ووسمه ما نُسجَ على غراره ولا صُبَّ على قلبه، ومن أقوى خواصه التدفق والتعمق والتجديد وقوة الأسلوب وبراعة الحبك والتصرف في فنون الإبداع.

ومن الصنف الثاني يعقوب الرهاوي وابن العجوز وابن قريقي وابن الصابوني وابن أندراوس الذي يسبك فيحسن السبك ويصوغ فيحكم الصوغ، والكلام في أبياته مرسل ويمشي في كثير منها في الرعيل الأول.

ومن جمع بين الموهبتين إسحق الأمدي وإسحق الرهاوي ونرسي والسروجي وابن العبري وخاميس بر قرداحي.

وامتاز السروجي بتوليد المعاني واستقصائها وسلامة شعره على الطول وقصائده الجياد الطوال تعد بالمئات.

ذلك فيض يسخر بالحدود ونور ينفذ من الستور أنت حيال شاعر لا شك أنه رسول لقوة إلهية تلهمه.

وابن العبري يبهرك منه لفظه المؤنق وإسلوبه المشرق وقافيته المروضة وصوره الأخاذة.

وممن إمتاز بإشراق الديباجة ونصاعة القول ورقة اللفظ وعذوبة الإسلوب قورلونا وآسونا وبالاي.

ومن شعراء الطبقة الوسطى أنطوان التكريتي وحزقيال الملطي وأبو نصر البرطلي وبهنام الحدلي ونوح اللبناني وشمعون الطورعديني، ومن خصائصهم طلاوة الديباجة والجزالة والسهولة وإحكام التأليف ويغلب على الأخيرين السلاسة

وفيض القريحة، إذ إستثنينا بعض قصائد اللبناني التي استهوتها فيها القافية المكلفة وعابها التعمل.

وتشمل أبواب الشعر السرياني التزهيد في الدنيا والدعوة إلى التوبة والسبيل الذي به تدرك النجاة والوصف وتغلب عليه الإبحاث اللاهوتية وللسروجي في هذا الباب الحظ الأوفى، والمديح وهي في إطراء السيد المسيح والبيعة المقدسة وفضائل السيدة العذراء، والرتاء خصوصاً في رثاء النفس الخاطئة والهجاء والشعر السرياني منزه عن الهجر وساقط القول على الإطلاق، إنما يشمل الهجاء تقرير أصحاب البدع.

الإخوانيات والشوقيات وسيد هذا اللون هو ابن العبري وكأنك أمام شاعر رومانسي من هذا العصر من دفء العاطفة وصدقها والغزل الروحي الذي جود فيه ابن العبري أجمل القصائد.

## البحور الشعرية (حتلاً ومهسداً)

إن عدد البحور الشعرية لا يمكن حصرها ولكن أهم البحور التالية:

١. الخماسي القصير: القائم فيه البيت على دعامتین إحداهما من مقطعين والثانية من ثلاثة مقاطع أو بالعكس. وهو خفيف وأنيق وسهل الحفظ، مثال

ذلك:                      سَبَّأٌ مَلَأَ وَسْعًا:                      حَنْدُورٌ حَمَسُوعًا  
لَحَبَّتْهُ هَمَّيْهُ وَتَبَّ:                      وَمَجَّبَهُ حَلَا صَحْبُورٌ  
أو كقول مار بالاي:

سَعَا كَ مَدْنَا:                      هَسَّعَا لَأَجَهْتِ  
سَعَا كَ مَدْنَا:                      هَسَّعَا حَتَّحْتِ  
سَعَا كَ مَدْنَا:                      هَسَّعَا كَعَمُوجْتِ  
سَعَا كَ مَدْنَا:                      هَسَّعَا حَلَّحَبَّتِ

٢. السداسي: ويقسم إلى دعامتین كل دعامة من ثلاثة مقاطع أي ثلاثة ثم ثلاثة، كقول فولوس غبريال:

مُنَا كَ حَجَّبَا حُجْبُ  
هَجَّعْنَا أَوْ كَلَّجْنَا  
وَهَجَّجْنَا أَوْ قَلَّجْنَا  
هَجَّعْنَا أَوْ حَمَّجْنَا؟

٣. السباعي: وشاع على لسان مار أفرام (٣٧٣م) على أن يكون الوقف فيه بعد المقطع الثالث أو الرابع أي أنه يتكون من دعامتین ثلاثية ورباعية أو رباعية وثلاثية وكذلك ثلاث دعامات بحركتين وثلاث وإثنتين ويعرف أيضاً بالمزدوج، مثل:

مَحَّ وَحَ حَبَّ مَدَا: هَوَّهَلَهْ أَيْلَهْ حَجَبَتْ  
 هَنَصَلَهْ عَجَبَتْ قَسَصَ: وَأَعْبَهَهَلَهْ حَلَا قُعُصَمُ  
 أَلَهْ رَجَعَهْ هَاعَلَمَكَهْ: سَلَمًا وَسَاَهْ هَفَعْنَاهْ

٤. الثماني: وهو من إستتباط أنطوان البليغ في القرن التاسع، فنقسم المقاطع فيه مناصفة بالوقف في المنتصف وهو من دعامتين كل دعامة من أربعة مقاطع وكذلك يمكن أن تصبح الدعائم ثلاث ثلاث أثنتين أو ثلاث إثنين ثلاث، وكثيراً ما ورد هذا الوزن في الطقوس المارونية.

أَهْ وَ أَسَتْ حَصَعًا وَتَجَمُ  
 وَهَأْ صَلَّهْ كَهْ سَلَا وَمَأَلَا

وكذلك قول الشاعر د. بشير الطورلي في الغزل:

حَصَعًا وَحَسَقَهْ هَأْ صُصَا إِيَا : حَصَعَا هَأْ هَأْ سَأَهْ إِيَا  
 سَاهُ صُصَا هَأْ حَلَحَلَا إِيَسِيَا : وَحَلَلَا عَهَجَا هَعَبُورَا وَهَدَا  
 حَلَحَلَا وَهَجَبَ مَلَا كَلَا هَأْ وَ: وَهَجَبَ أَرْهْ هَدَ كَدَ أَحَدَا

٥. البحر البعيد: والذي يتألف من ستة عشر حركة، كقول د. بشير الطوري في قصيدته كمال الحب (رَمَضَانُ سَهْلًا):

هُجَّهَهْ لَأَلَا وَجَسَدَ نَعَمَ حَحَّهْ وَلَسَ أَحْسَانَهْ  
 هُجَّهَهْ لَأَلَا وَجَسَدَ حَبَاهْ نَعَمَ عَصَا أَحْسَانَهْ  
 هُجَّهَهْ لَأَلَا وَسَلَجَ أَحْمَدَهْ نَدَهْ مَعَبَجَ أَحْسَانَهْ  
 هُجَّهَهْ لَأَلَا وَوَسَعَهْ صَدَهْ حَحَّهْ نَعَبَا لَأَلَا

٦. البحر الأحد عشري: ويكون أربعة فأربعة فثلاثة، كقول فولوس غبريال:

بُؤِبُ هَقْبُهُ    حَمُّ هَقْمَاجِ    مَدَّوْتَمُ  
مَأُ بَقْمُ    حَمُّهَا مَعَا    مَدَّحَقْمُ  
مَلَا حَقْدَا    مَحُّ أَوْهِي    حَجُّ حَمُّ  
هَقْمُهَا    حَمُّهَا    لَأُ هَقْمُ

٧. الإثني عشري: يتكون من ثلاث دعامات كل دعامة منها أربعة مقاطع، وقد برع في هذا البحر ما يعقوب السروجي حتى عُرف بإسمه وذلك من القرن السادس (٥٢١م) كقول ابن المعدني من القرن الثالث عشر:

حَمُّهَا وَسَمُّ    حَمُّهَا وَحَلَّا    حَمُّهَا مَحَّا  
هَقْمُ مَحُّ فَمُهَا    أَوْحَمَّا    وَجَمُّهَا حَمَّا  
هَبُّ حَمَّا حَمُّ    مَعَمَّا وَرَمَّا    هَمُّهَا مَحَّمَّا  
سَمُّهَا مَحَّمُّ    هَجْمُهَا حَمَّا    لَأَمَّا وَحَمَّا

## أحيقار أسمة

**شخصيته:** إن مسألة تحديد شخصية أحيقار تبقى عالقة، وجل ما يُعرف عنه أنه كان كاتباً أو وزيراً - والتعبيران مترادفان - لدى سنحاريب الذي حكم من ٧٠٥ - ٦٨١ ق. م، فيكون أحيقار عاش في النصف الأول من القرن السابع قبل الميلاد على أبعد تقدير.

**القصة:** لم يُرزق أحيقار ولداً ذكراً يرث اسمه وحكمته وثروته، مع أن عدد زوجاته بلغ الستين - ولا غرابة في هذا الرقم، فهو عدد كامل رمزي - ومع أنه لمك يتوان في تكريم آلهته، وتذكر بعض النصوص أنه نبذ جميع الآلهة والتجأ إلى الله، غير أن هذا الإله الأوحى لم يلبِ نداء الحكيم المتعبد، بل أوحى إليه أن يتبنى ابن أخته نادان أو نادن الآرامي ومعناه " المعطي " .

ومن يكبُّ على دراسة نص (قصة أحيقار) كما وصل إلينا يتبين له أن فيه قسمين: قسماً ضمَّ النصائح والحكم، وآخر أقحمت فيه الروايات والحكايات الغريبة المدهشة من طابع القصص الهندي، الذي نجد له صدى في (كليلة ودمنة) و(ألف ليلة وليلة) وقد تكون ألحقت فيما بعد.

كما يتضح أن طريقة التفكير وأسلوب التعبير من خصائص الأدب الآرامي السرياني القائم أصلاً على الوعظ والإرشاد، فضلاً عن أن أسماء بعض الآلهة أقرب إلى الآرامية والفينيقية منها إلى الآشورية والبابلية. وعليه فليس من المستبعد، بل يقرب من اليقين أن تكون قصة أحيقار وحكمه وُضعت، أول ما وُضعت، بالآرامية السريانية حلقة من حلقات التراث الأدبي في العالم القديم، وقد لاقت فيه، وما بعدها، رواجاً لا مثيل له.

**قيمه:** إن كتاب أحيقار، على حد قول المستشرق إدوارد ماير (أقدم كتب الأدب العالمي) وهو نموذج واضح للأدب الحكمي الطبيعي، لا يركز فيه المفهوم الأخلاقي للحياة على قانون ديني خاص، قائم على إعتبار الواقع إعتباراً مختبرياً لا يخلو من بعض التردد والشك والإفتراض، إنما يحاول إيجاد أنجع النصائح

وأفْع العبر العملية لتطبيقها في الحياة اليومية العادية، في سبيل الحصول على عيش مطمئن هاديء.

وفي ما يلي بعض النصوص:

- ا. عَصَّ حَيْتَ نَيِّ، هَلَا حَلَّوْخَدَم. هَوَّهْ حُوْ وَ حَصَّكْتَ أَسِ مَكَّتْ أَلْهَأ.
- ب. حَيْتَ نَيِّ، أَرِ عَصَّكْ مَكَلْأ لَمَّهْأ حَكْحُ هَلْأَع لَأ لَمَّجَّهْ وَ حَلْأ لَمَّهْأ  
لَمَّهْوَ وَ لَأ حَفَهْوَ هَلْأَجَمْوَ هَمَّهْوَ لَمَّصَم حَمَّجَمْوَ هَمَّأ أَلْهَأ لَمَّأَوَّحَم.
- ج. حَيْتَ، أَمَّأ وَ سَلَمَم لَأ لَمَّعْأ هَوَّعْأ لَأ لَمَّسَلَمَم.
- د. حَيْتَ، لَأ لَمَّوَم حَمَّتْوَ هَلْأَسْأ أَيْدْأ وَ هَمَّأ هَجَّسْأ هَلْأ لَمَّوَجَّهْ حَكْحُ  
مَكَّأ وَ لَمَّأ لَمَّأ كَهْ فَلَخَمَم وَ أَمَّأ حَمَّتْوَ مَمَم مَمَّأوَأ حُو لَأ مَمَّعْص  
أَيْد. هَسَّهْأ لَأَلْهَأ لَمَّسَج.
- ه. حَيْتَ، لَأ لَمَّهْوَ حَمَّأ لَمَّجَمَم وَ وَ حَلْأ لَمَّهْوَ، إَسْتَأ حَمَّأ لَمَّأ.
- و. حَيْتَ، لَأ لَمَّهْوَ وَ لَمَّأ وَ مَمَّوَ، وَ لَأ مَمَّعْص مَمَّوَ هَمَّعْص.

## وفا الأرامي

مفكر لم يبقَ منه التاريخ إلا اسمه ونسبته ونعوته، هو وفا أو وafa كان فيلسوفاً وشاعراً من قدماء المؤلفين، ويبقى العصر الذي عاش فيه مجهولاً، واسمه الأرامي يدل أنه لم ينتصر.

إنفرد بذكره أنطوان التكريتي المعروف بالفصيح حيث قال: (والبحر الخامس هو المؤلف من أوزان سداسية وسباعية تزيد أحياناً وتتنقص، وهو لرجل يُقال له (وفا) من فلاسفة الأراميين ونظم الشعر الذي عالجه هذا المغمور إسمه من أجيال عديدة دليل على قدم هذه الصناعة عندنا). وأورد له بيتاً في وزنه مراعاة للحن وهذه ترجمته: (أنا وفا الكريم المناسب الذي سرى عن نفسه الهم وأطرح كروبه، إنه يسند قلبه مُسرِحاً عنه الحزن والكآبة ونزوات الغيظ والغموم التي تكسر قلوب الناس، لأن من كثر غيظه تضيفته البلايا أبداً.

قال وهذا الشعر معمول على نمط الأغاني الحبية التي تعود صاغة للحن الحربية وناظمو النشائد الغزلية للأعراس مزاولتها. ومجرى تفكيره وجوهر فلسفته فمن الصعب تحديدها على إنها تميل إلى الرواقية.



## ابن ديسان - برديسان

فلكي أخلص لعلمه ومسيحي أخلص لدينه، حاول أن يوفق بين الشحفين في إسناد العقيدة إلى الإختبار والكتاب معاً تلك هي مشكلة برديسان. وكان من صدور الكتاب البلغاء عبقرياً وفيلسوفاً جليلاً.

**نشأته:** ولد برديسان في شهر تموز سنة ١٥٤م من أبوين آريين هما نوحاما ونحشيرام في مدينة الرها، ونشأ في قصر ملكها معنو الثامن، ونال مع ابنه أبحر القسط الأوفى من العلم والأدب واللغات حتى برع فيها جميعاً، وأتقن السريانية لغة البلاد وتضلع من اليونانية لغة العلم والثقافة.

**آثاره:** أما آثاره فعديدة ومتنوعة، كان من شأنها أن خلقت الأدب السرياني إنما لم يبقَ منها سوى النزر القليل، وفي مقدمتها كتاب (شرائع البلدان)، وهو أقدم ما كُتب بالسريانية المسيحية، بعد ترجمة الكتاب المقدس، دون فيه نظرياته الفلسفية لا سيما في ما خصَّ الحظ والقدر وحرية الإنسان وبعض النظم الإجتماعية، وذلك على شكل الجدل والحوار.

**قيمه:** إن برديسان عالم فلكي متضلع وفيلسوف متعمق وأديب مفكر ولغوي مدقق، وشاعر رقيق، ومنشد رقيم. خلق فلسفة دينية مبتكرة من المبادئ الطبيعية والعقائد المسيحية معاً فجاءت صهيرة الإختبارات والنظريات وكانت منطلقاً لحركة فكرية واسعة ولنشاط عقائدي عنيف طوال عشرة قرون.

أما أسلوبه فشائق أخاذ، نهض باللهجة الشعبية السريانية إلى مرتبة اللغة الأدبية الرفيعة الشأن، نثراً وشعراً، وزناً ولحناً. مات سنة ٢٢٢م.

وفيما يلي نموذج من كتابته:

صَيَّا أُمِّ حَتُّعَا هُم، وَهَمُّعُمَا كَدَّ حَهُم، هَبَّحْدَا مَّ  
سَبَّحْدَا بَعْدُ؛ لَا مَحَّه. هَمُّعُدُهُمَا لَأَحْصَانِي هَكَمَعُمُهُ صُفْعِي،  
هَلَّا وَكُنَّا كَمَعَسَّ حَمَعَصَّ. لَأَكُنَّ عَدَّعْدَا، وَهَمُّعُمَا أَدَّ  
حَهُم، نَجْبَعُ حَكَّهُ هَلَّا لَأَهْجُنَّا أَدَّ حَهُم، وَحَكَّهُم. بَعْدُ، هَمُّعُلَّا

وَأَجْزَلَ أَكْثَرُ مَدْفُوعِيهِ مَدْفُوعِيَّيْهِ أَجْلًا وَسُلْطَةً أَمَّا حَمْدُهُ، هُوَ  
 وَمُجِيبُ مَا حَمْدُهُ، مَعَهُ قُدْرَةٌ وَتَكْوِينٌ، وَسُلْطَةٌ لَيْسَ وَكَأَكْثَرُ كَلِمَةٍ  
 حَمْدُهُ: مَعْدَبٌ يَهْوَى حُبْلَهُ، وَتَكْوِينٌ أَجْلًا لَيْسَ يَهْوَى مَبْرَمَ مَبْرَمٍ، وَالْأ  
 مَهْمَلِيَّةُ مَعْنَى حَمْدِهِ، هَعْقِنِ لِأَمْهَمَلِيَّةٍ: أَلَا قُدْرَةٌ أَيْ  
 حَذْوُ حَمْدِهِ، هَلْصَبْرٌ لِأَمْهَمَلِيَّةٍ هَجْرَتِهِ حَفْهَمَدِهِ، هَلْصَبْرٌ  
 وَمُسْتَعْبَدُهُ، هَجْبَلًا أَجْزَلَ قَلْبِهِ أَيْ هَوَاهُ جَبَّ هَمْعَدِنَسْ.

## أفراهاط

مجوسي، مسيحي، ناسك، إسقف هكذا تدرج أفراهاط في حياته وعقيدته وهو حكيم فارسي كتب بالسريانية في اللاهوت والحياة النسكية. تميز أفراهاط بالورع وأمعن في درس الكتاب المقدس، فألّف بين سنة ٣٣٧- ٣٤٦ كتاباً كبيراً أسماه البيئات، حوى ثلاثاً وعشرين مقالة. وبحث في الإيمان وتناول الفضائل كالمحبة، والبتولية، والتوبة، والتواضع والثقة بالله والقيامة والدينونة وفي الصوم والصلاة والبر بالفقراء وفي تشتيت اليهود مصنفاً إياهم أيما تصنيف منبهاً إلى خطورة أفكارهم.

**لغة أفراهاط:** إنشاؤه صحيح الديباجة سهل الأسلوب غير متأنق، طويل النفس إلى حد الإملال. جملته متينة على طولها، قواعده نفية خالصة، إعتدداً للغويون شواهد أساسية لضبط الصرف والنحو لدى الآراميين والبيئات هو أقدم نموذج لفن خصّ بالسريان، هو فن الميامر، الذي هو بحث صغير في موضوع معين، وقد وضعه دون تكلف، متحرراً من كل تأثير يوناني.

### أَسْمَاءُ وَحَلَا فَهْ وَبَعَا وَصَحَّصَا

وَحَاة. هَحْبَا، هَوَا مَهْ هَحَا فَ هَحْبَسَ حَجْبَعَا فَهَعَا فَ نَحَلَا  
حَقْتَعَا مَحْ حَحَلَا وَابَّهَه. هَلَا حَا لَ وَاسْتَا: أَسْ وَأَمَدَ حَتَجَا: هَوَاوَاة.  
سَدَا: أَسَهَ حَحَلَّهَ قَا. هَهَهَ حَحَلَا وَحَ حَصَّه. هَاهَجَ أَمَدَ هَهَ بَحَا:  
هَهَهَ نَهَمَا مَحَلَا وَوَسَمَ أَحَهَا: فَ لَامْرَا حَسَطُ حَجْبَا، هَلَا حَحَلَّهَ لَحَلَا  
حَجْبَلَمَ فَ لَسَا حَنُكَا هَلَا حَحَلَّهَه، هَلَا لَاهَمَا مَحْ كَ حَحَصَرَمَ. هَمَحْ  
وَحَجَّ هَحَكْ هَهَا أَسْ فَوَبَعَا وَوَهَا هَسْ مَحَحَا وَحَتَا هَلَا حَسَا مَحَهَه،  
هَالَا مَحَحَهَه. وَوَعَهَاهَ هَمَحَلَّهَه حَا حَحَهَه وَحَدَا.

## آسونا (أصهلاً)

متنسك صلي في مأواه، وشاعر ترحم على موتاه، ورائي قضي ضحية رؤياه. **سيرته:** إن الشاعر البليغ آسونا عاصر مار أفرام السرياني (+٣٧٣) أستاذاً له أو تلميذاً، وهذا ما أختلف فيه المؤرخون، إلا أن ما إتصف به من رقة الشعر ودقة التعبير، وخصوصاً إبتكار الوزن، كالوزن العشري الذي أخذه عنه مار أفرام يميل به الأسبقية عهداً ونظماً، أما البطريك أفرام برصوم فيقول في حقه (جاء في بعض النسخ أنه كان أستاذاً مار أفرام وفي غيرها أنه تلميذه وهو الصواب)، لكن المطران يوحنا دولباني يعتبره أستاذاً لمار أفرام وذلك في كتابه الشعر لدى السريان.

ومن الدوافع التي أبقت على اسم آسونا حتى القرن التاسع ما إختص به من أوزان، فأحيت ذكره على يد أنطوان التكريتي الفصيح (+٨٥٠) في معرض أبحاثه في الأوزان الشعرية، فقال أن له وزناً خاصاً من ستة تقاطيع وأن له أيضاً وزناً من عشرة، وقد ورد إستعماله لدى مار أفرام، إنما آسونا هو سيده، ويلحظ البطريك إغناطيوس أفرام الثاني رحماني أن بهذا القول دلّ التكريتي دلالة واضحة على أن آسونا سبق بعض الزمن مار أفرام في قرص الشعر.

**آثاره:** ترك آسونا أناشيد عديدة من نوع الميامر والمداريش، ومعظمها في جنازات الموتى منها قصيدتان بليغتان لجناز الموتي، ذكرها له قدامى العروضيين وفي مقدمتهم التكريتي، وقد خصّ منها مقطوعة استخلصها من النشيد ذي التقاطيع الستة، كما ترك أناشيد أخرى بالبحر الرباعي والبحر السداسي، وقد سجل مخطوط في لندن مداريش خماسية الوزن قد تكون من نظم آسونا.

**قيمه:** لم يتعمق آسونا في التفكير الفلسفي، ولم ينطلق من الحوار الإجتماعي بل إمتاز بإشراق الديباجة ونصاعة القول ورقة اللفظ وعذوبة الإسلوب وإبتكار الأوزان والتصرف بها، مما جعل شعره يسير بين الناس محبباً ومرغوباً، فردّته الأجيال الواحد تلو الآخر، وبقوا يترنمون به وينشدونه قرنين من الزمن أو أكثر، ولذلك عظم شأن آسونا فجعله بعض مؤرخي الأدب السرياني ممن جمع بين

العبقرية والقريحة وأحلّه البعض الآخر مرتبة رفيعة في مقدمة من أنشد المدرّاش،  
وهذا جزء من مدرّاشه لليوم الثاني لوفاة الكهنة، حيث يقول:

حُدُّهُمَا حَصَلًا	أَسْتَفِّجُهُ سَكْفًا
وَجِنَعًا مَنَجَمَ، هَلْخَلْمَ	هَنْزَلَهُ حَكَّ دَبْتَنَا
حُدُّهُمَا حَصَلًا	أَسْتَفِّجُهُ سَكْفًا
هَلْخَلْمًا حَبَّهًا	وَلِأَهْمًا مَدَّوْمًا حَسْتًا
وَلَا، وَلَا مَعْمَا حَمَّهً مَعْمُ	حَا أَسَّ، مَعْمُ
هَسَّجَ أَلِيًّا حَصَلْتِي	نَعْمَ لَهُ، وَحُبَّ حَنْجًا
هَعْلَمَ مَرًّا، وَهَمَّتْ	كَا، وَبِنَا مَعْمَا مَبَّجَ كَه
عَبَّ، مَلَكًا هَوَّجَسَ	هَبَّ، لَا لُحَّهَ أَوَّوَا
وَبَحَبَّ مَسَّبَ حَنْجَه	وَكَلَّهَ، هَوَّوَا حَتَّصَهَبَاتَ
حَكَلًا هَامَّ حَنْعُ	سَدَا، وَبَنِيَّا حَنْوَه

## مار أفرام السرياني

**ولادته:** ولد مار أفرام في مدينة نصيبين في مطلع القرن الرابع للميلاد وعلى الأرجح سنة ٣٠٦م من أبوين مسيحيين.

**ألقابه:** نبي السريان وشمسهم، كنارة الروح القدس، ملفان الكنيسة الجامعة، شاعر العبقرية والقريحة.

**نشأته:** تتلمذ في شرح شبابه لمار يعقوب إسقف نصيبين وإعتمد على يديه وهو ابن ثماني عشرة سنة فأحبه كثيراً وإتخذة كاتباً له وتلميذاً في آن معاً ورسمه شماساً وألبسه الثوب الرهباني وسلّمه مهام التدريس في مدرسة نصيبين التي أسسها وبعد وفاة مار يعقوب في سنة ٣٣٨م تسلم مار أفرام إدارة المدرسة وعلم فيها إلى سنة ٣٦٣م حيث رحل إلى الرها بعد إستيلاء الفرس على مدينته، فوسع مدرستها وتصدر للتعليم فيها عشر سنوات حتى وفاته في سنة ٣٧٣م.

**مؤلفاته:** أدرك مار أفرام اللغة السريانية نقية صافية خالية من العجمة وسائر الشوائب وغنية واسعة وأداة طيبة في التعبير عن مختلف الأهداف الفكرية وشتى مناحي الحياة، ودبّج الروائع نظماً ونثراً مما جعل كتاباته مفخرة الأدب السرياني، فقد أنشد فأطرب ونبضت بمحبته القلوب وغاص في عمق ييم السريانية فجاء بالدرر الفوالي وصاغ منها عقداً ثميناً طوق به جيد السريان على مر الأزمان، وحلق كالنسر في سماء الروح فأخذنا على جناحيه مفتونين بما جاء به مع العالم الآخر فهو البحر الخضم في أي موضوع أخذته من تفسير إلى شروح الكتاب المقدس إلى تبجيل السيد المسيح وتطويب السيدة العذراء ومديح الشهداء والأبرار ورتاء النفس الخاطئة وحثها على التوبة وهجاء الكفرة والمبتدعين ووصف الفردوس بأرق وأعذب القصائد، كل هذا بلغة صافية نقية خالية من التكلف ويسبك جملة سبكاً جميلاً وجزالة ألفاظ فلا ريب فهو الجامع لكثير من المعاني في قليل من الألفاظ، أي أن أغراضه الأدبية والشعرية شاملة لكل أنواع الفنون المعروفة آنئذ، مقروناً بتواضع جم ومحبة نادرة.

**صفاته الشعرية:** إن أهم ميزة في شعره هي السلاسة والقوة وضبط المعنى والتلاعب بالألفاظ المتقابلة والمتناقضة والمتشابهة والمتشابهة الأحرف والألفاظ والمعاني والمتوازنة الرنة، مما يوفر للأبيات تنوعاً ولحناً يصعب نقله إلى لغة غير السريانية وهذا ما يجعل شعره لا تقدر قيمته إلا في الأصل السرياني، وكتب في مختلف البحور ولكنة تميز بالسباعي الذي إكتشفه.

وفيما يلي بعضاً من أشعاره، فمن قوله عن إبراهيم إسقف نصيبين:

ميكس ديفجه كز وده	مهدذ ديكفب كزهك
فكك يذك كفسوبك	مكك كذك ككك
فكك ككك مفسكب	دك مفسكك فجبك
فكك مفسكك فكبك	مهدم دككك كصمك
كذبحم دكبذك كصكك	مهدك يذدهك ككك
مهدك ككك دككك	ككك كككك ككك
مفسك ككك دككك	مككك ككك دككك
مككك ككك دككك	ككك ككك دككك
كككك ككك دككك	ككك ككك دككك
كككك ككك دككك	ككك ككك دككك
كككك ككك دككك	ككك ككك دككك

وترجمتها:

ولا يليق بالملح أن يفسد	لا يجدر بالنور أن يظلم
ولا القدر بالمرأة	ولا يروق الدنس بالرأس
لا شفاء بلا أمراض	وإن فسدت الأدوية
كثرت العشرات	وإن أظلم السراج
مبارك الذي جعلك مصباحنا	ليطرد نورك ظلامنا
وتفقد المريضة	صن النعجة الصحيحة
وابحث عن الضالة	وضمد الجريحة
واسقها مياه العلم	إرعها في مروج الكتب
وليكن لك الصليب عصاً	ليكن لك الحق سوراً
مبارك الذي زاد سنائك	وليكن لك العدل سلاماً

وهذه قصيدة أخرى في النصح، حيث يقول:

### مِحْصَاتُهَا

سَبَّ مَعِ سَعْتَمًا حَبَلُجَهَ أَحَبِّ      وَوَسَفَ مَعِ أَسَا مَعِ وَسَعًا وَنَجَلًا  
وَجَهْمَهَ وَسَفَ حَبِ وَحَدَهَ نَجَلًا مَلَا      قَتَا رُلَا حَبِ وَحَجَبِ حَبِ وَسَعًا  
فَرَا حَبِ مَعِ مَعِ مَعِ وَسَعًا وَنَجَلًا  
لَبَّ مَعِ وَهَجَا مَعَامًا      مُهَجَهَ لَأَسَا وَمَا مَعَا مُجَا  
وَحَلَمًا حَبِ مَعَا مُجَا لَا حَبِ      مُهَجَهَ لَأَسَا وَالْأَعْفَ مَعَسَا  
وَجَهْ حَلَمًا مَلَمَفَ      هَجَهَ وَحَلَبِ نَبَا مَلَمَفَا  
حَلَا لُوحَهَ وَمَجَا حَبِهَا هَلْأَحَفَه      هَسَا لَهَ حَلَمًا مَعَا حَبَا  
هَمْدَهَ هَلْأَحَبَا هُوحَهَ مَلَمَفَا وَمَجَبِ مَعَا مَعَلْمَهَ

والترجمة:

لقد محضني أحد الحكماء نصحاً في كتابه قائلاً  
أن ابتعد عن أخي السوء، وعن صديق خؤون  
فإن فمه يضحك لك وقلبه يملؤه الغش  
ينصب لك أشراكاً ويقسم بأنه صديق حميم  
ألا ربنا نجنا من صديق السوء  
أكثر من الذهب والفضة  
طوبى لمن إقنتى في الدنى إسماً عاطراً  
ذلك أن العالم يزول، أما الإسم الطيب فيدوم  
فطوبى لمن جدَّ في إقنتائه  
فإنه يحظى بالكرامة في الدنيا  
وبالملكوت في الآخرة  
مررت ذات يوم بباب القبر متأملاً  
فرأيتُ العالم في حقيقته



رَأَيْتُ الْعَبْدَ وَسَيِّدَهُ وَالتَّلْمِيذَ وَمَعْلَمَهُ سَوَاسِيَةَ  
أَجَلٍ، رَأَيْتُ الْمُلُوكَ رَاقِدِينَ وَقَدْ نَزَعَ مِنْهُمْ سُلْطَانَهُمْ

وله في الهجاء:

طَسَّهْ حَجَبِي	مَخَّصَّ عَمَّي
سَمَّهْ حَهْ حَجَبِي	سَمَّيْ مَخَّي
مَهَّهْ حَهَّاهُ	وَلَا مَهَّيْ جَ أَمَّي



## إسحق الأنطاكي

ولد في الرها ورسم قساً، اشتهر في الربع الأخير من القرن الخامس أي في عهد الإمبراطور زينون، وفد إنطاكية فلُقّب بالإنطاكي، كما لُقّب بالكبير. إن معظم آثار مار إسحق شعرية وعلى الوزن السباعي وله قصيدة في البيغاء تحتوي على ٢١٣٦ بيتاً. والإسهاب والتطويل لا ينتقص من سمو التفكير ولا جمال التعبير ويمتاز شعره بالإنسجام والسهولة والرقّة التي بلغت الغاية، وهي حافلة بفوائد لاهوتية وأدبية ولغوية وطقسية وإجتماعية، وهو من فحول الشعراء ومن الطبقة الأولى.

## مُحَلِّقًا

وَجِهٌ مَّسْرُا وَفَعْلَاهُ	مُحَلِّقًا مَّكْسَا، وَبَجْعًا
لَحْبًا وَجَلْمًا وَوَيْلًا حَهُ	لُحْمًا سَكْمًا وَمَصْبَرًا
حَبَّ وَحَبًّا وَهَبَّةً وَحَهُ	عَمْعًا وَوَيْسًا مَحَّ أَوْبًا
حَبْمًا مَهْمًا مَهْمًا حَبَّ حَبًّا	عُنًا حَهُ حَلًّا مَبْحَدًا
وَمَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا	بَجْعًا وَبَجْعًا مَحَلِّقًا، وَه
عَدًّا، وَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا	هَجًّا بَجْعًا، وَلَا مَكْسًا حَهُ
هَجْمًا مَهْمًا مَهْمًا حَلِّقًا	أَكْبًا، وَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا
مَهْمًا وَبَجًّا إِبْعًا مَهْمًا حَهُ	لَا مَهْمًا، وَهْمًا مَهْمًا حَهُ
وَيْبَاءً، مَحَّ أَقْحًا	حَبَّ حَهُ مَهْمًا حَهُ حَلِّقًا
مَحَّ وَحَبًّا حَلِّقًا	هَجًّا حَبًّا مَهْمًا حَهُ

## العلم

العلم ملح النفس  
ومذاق سليم يطيب  
هو شمس تنفذ خلال الأذن  
بل تذيب الجهل  
العلم نفس للنفس  
والنفس التي لم تملح به  
هو شجرة تقطف ثمارها كل يوم  
لا تنفذ ثمارها البتة  
فلا شتاء للعلم  
ولا الجليد يعيقه

به يتشدد ضعفها  
الفكر اللاهج به على الدوام  
إلى الفكر وتنيره  
كما يذيب الوهج الجليد  
إذ منه تستمد الحياة  
هي جثة هامة كريهة  
وكل يوم تعود تنثر غلاتها  
بل أية كمية طلبها المرء منها يجدها  
ليُعرِّيه من ثمارها  
عن دَفِقِ غلاته

**قيّمته:** تناقل الخلف عن السلف للشاعر إسحق المنسوب إلى إنطاكية مجموعة من القصائد والمنظومات الرفيعة صُفرت على هامه إكليلاً من الإعتبار والإحترام والتقدير، فيبدو، في جميعها، متشعب الأبحاث كثير الإنتاج طويل النفس. ولمؤلفاته قيمة متنوعة، لما فيها من معلومات في علم الطبيعة والفلك، كدراسة الأبراج وغيرها، وهي مصادر ثقة للتاريخ، لما فيها من وصف زلزال إنطاكية وهدم بيت حور وويلات إنتابت زمانه ومستندات أدبية لما فيها من إبتكارات تأليف وضوابط لغة.

ولئن إقتصر نظمه على وزن واحد وهو السباعي، مبتكراً ألفاظاً وتعابير فريدة.

## وَسَعْدٌ مَعْلُوفٌ

هَلَا هُوَا وَسَعْدًا مَعَّ كَلَا إِيْع	مَنْهُ وَوَسْمٌ مَعْلُوفٌ
هَلَا لَأَا حُلْمًا حَفْمًا كُفْمَةً	مَنْهُ لَأَا حَصْلُفِيءٌ
وَلُحْمَةٌ أَلِيْنَا وَقِنْمَةٌ	مَعَّ حَجٌّ مَعْلُوفٌ
مَعَّ حَسْمَةٌ عَفْنَا	مَعَّ وَسَعْدَةٌ هَلَا أَلْمَا
هَلَا مَلَا سَمَجٌ حَمَّ قَاةٌ	حَمْمَةٌ مَعَّ حَتْلُمَا
هَلَا مَلَقًا هَمَّةٌ أَلْحَمْبَةُ	أَمْنَا أَلْحَمْبَا هَمَا حَم
هَلَا هَمَا حَمْلَمَا فَمَمُوَا	مَنْهُ وَأَسَدٌ حَسْمَةٌ
هَلَا حَمَّ هَلْمَا عَمْمَةٌ	مَعَّ أَوَمَدٌ مَلْمَةٌ أَلْمَا
هَلْمَا حَمْنَا حَمْنَا بَعْدَ مَمْمَةٍ	مَعَّ أَمَمٌ حَمَّ مَعْلُوفٌ
وَبَدَمٌ إِيْعٌ مَعَّ فَمَلْمَةٌ	أَمْنَا هَمَا حَمَّ هَلْمَمَا

## والترجمة:

ولم يكن محبوباً من كل أحد	مَنْ ذَا الَّذِي أَحَبَّ الْعِلْمَ
ولم يكِدْ الْعَالَمَ فِي مَدِيحِهِ	مَنْ ذَا الَّذِي كَدَّ فِي تَعْلِيمِهِ
كَأَنَّهُ غَمَطَ لَهُ حَقَّ قِرَاءَتِهِ	مَنْ ذَا الَّذِي تَذَمَّرَ مِنَ الْعِلْمِ
ولم ينتفع من عشرته الكيسة	مَنْ ذَا الَّذِي أَحَبَّهُ
ولم يغدق عليه أضعاف الخيرات	مَنْ ذَا الَّذِي حَرَمَهُ الْغَلَاتِ (الْأَمْوَالِ)
ولم يَصِرْ لَهُ الْمُلُوكُ تَلَامِيذًا	مَنْ ذَا الَّذِي صَارَ لَهُ تَلْمِيذًا
ولم يَضْحَ فِي الْعَالَمِ أَمِيرًا	مَنْ ذَا الَّذِي أَحَبَّ عَشْرَتَهُ
ولم يضاعف ويثلاث درهمه	مَنْ ذَا الَّذِي أَوْدَعَ لَدَيْهِ مَبْلَغًا
فتقاضى منه أجرة زهيدة	مَنْ ذَا الَّذِي عَمَلَ عِنْدَ الْعِلْمِ أَجِيرًا
حتى يهرب المرء من خدمته	تَرَى مَتَى (أَيْنَ) كَانَ الْعِلْمُ جَائِرًا

من مزايا هذه القصيدة بدء البيت بالسؤال أي الإستفهام والجواب بأداة النفي لتوكيد ذلك الجواب، وفي هذا دليل واضح على أن شاعرنا إسحق الإنطاكي كان ذا ملكة شعرية قوية و متمكناً من لغته ودليل حيك الجملة لديه حيكاً رصيناً ودون تكلف، بل جاءت كأنها الماء الرقراق تروي الضماً.

ومن الأمور المميزة للأدباء والشعراء السريان إهتمامهم بالعلم والحث على تحصيله وهذه سمة طبعت معظم أدباء السريان فلا تجد شاعراً أو أديباً سريانياً لم يدعو إلى مثل هذه الأمور.

## بالاي إسقف بالش

من شعراء الطبقة الأولى المجيدين، كاتب بليغ وشاعر رقيق وناظم مبتكر، راجت ألقه في حياته، وانتقلت أوزانه بعد مماته مخلدة اسمه. ولم يحظَ بمن يترجم له قديماً، إنما ضاعت آثاره في معظمها فخفي باعث شهرته، وجهله معظم مؤرخي السريان، حيث كان يعقوب البرطلي (+١٢٤١) وابن العبري (+١٢٨٦) لا يعلمان صحة أمره.

وإن ما بقي من آثاره لكافٍ لأن بخصّ بوزن ابتكره، هو الوزن الخماسي القصير القائم فيه البيت على مقطعين أو ثلاثة على نمط مَلَّ حَسْمَتَا (وهو لخته وسهولته وأناقته دخلت أناشيده معظم الطقوس الكنسية السريانية).

أما تاريخ تسقيفه فمجهول ولكنه كان موجوداً في الربع الأول من القرن الخامس حيث ابن مطران حلب آفاق بخمسة مداريش خماسية الوزن يوم توفي في سنة ٤٣٢م، إذ كان خورياً لحلب قبل أن يرسم إسقفًا بالش والتي يقال لها اليوم (مسكنة) شرقي حلب إلى الجنوب فيما حكاه ابن شوشان (+١٠٧٢) البطريك يوحنا.

وقد أشار أنطوان التكريتي إلى مرثية أوريا أنها من نظمه، وفيما يلي بعض الأبيات من طقس صلاة يوم الإثنين المعروف بالأشحيم، حيث يقول:

سَبَّأَ مَلَّا قَسَمَا	حَنَمَ حَسَمَا
حَنَبَتِ هَمِيَّةٌ وَتِ	وَعَجَبَ حَلَا حَجَبِ
أَسَّ سَمَا حَمَّ	حَنَا حَنَبَتِ
وَعَجَبَ حَلَا حَجَبِ	هَسَّ حَمَّأَمَلَم
أَسَّ حَمَجَتَا	مَلَّ حَمَمَا
هَمَّأَ حَمَجَمَا	حَنَبَتَا حَمَمَتَمَا

وَأَصْفَهُ وَبَحَمَجَهُ	حَدَّهُ حَهُ وَأَجْنَهُم
وَعَجَبَهُ حَلَا هَجَبَهُ	أَعْنَا مُدَنَاتَ حَلَجَبَتِهِ
وَمِنَا حَلَّتَبَا	عَجَسًا كَصَفَسَا
هُمُ مَدَنِي أَعَدَسَا	هُمُ مَصَعِي وَأَلَا سَجَلَا

وهذه قصيدة أخرى نرى في الأبيات الأربعة الأولى نوعاً من القافية إذ نسمعه  
يقول:

سَعَا لَأَجَهَتِ	سَعَا كَيْ مَدْنَا:
سَعَا كَاتِبِ	سَعَا كَيْ مَدْنَا:
سَعَا كَعَمُجَتِ	سَعَا كَيْ مَدْنَا:
هَأَسَّ كَلَّتَبَتِ	سَعَا كَيْ مَدْنَا:
وَأَهْوَمَهُ هَمُ مَصَعَهُ حُ	هَمُ مَدْنَاهُ حَلَّتَبَا:
هَأَعَدَمَهُ وَحَيُّ سَا	هَأَجَلَهُ مَعَ حَلَّتَبَا:

والترجمة:

وإغفر لأبائنا	إغفر لنا يارب
وإغفر لمعلمينا	إغفر لنا يارب
وإغفر لشركائنا	إغفر لنا يارب
وأرح موتانا	إغفر لنا يارب
الذين إترفوا وآمنوا بك	وكل الموتى
وشربوا دمك الحيّ	وأكلوا جسدك



## الملفان نرساي (مكتفئ جذهد)

**حياته:** ولد في معلشا في منسلخ القرن الرابع (٣٩٩م) وانتقل وهو صبي إلى الرها حيث درس في مدرستها الشهيرة، وبعد أن أتمَّ تعليمه تصدر للتدريس فيها، وقد بلغت مدة مكوثه فيها عشرين سنة كتلميذ وأستاذ. إنتقل بعدها إلى نصيبين سنة ٤٥٧م، حيث أعاد فتح مدرستها ورفع شأنها وخدم فيها ما يقرب من خمسين سنة. حسب رأي ابن العبري فتكون سنة وفاته ٥٠٧م، ولكن منكننا يضع وفاته في سنة ٥٠٢م معتبراً مكوثه في نصيبين ٤٥ عاماً ويخالفه مناً في ذلك حيث يعتبرها في المقدمة العربية ٥٠٣م ولكن من النص السرياني ٥٠٧م، ومهما يكن من أمر فقد جاور ربه وهو شيخ طاعن في السن وقد جاوز المائة عام.

**قيمه:** هو من أعيان الأدب السرياني وكشاعر من صفوة الشعراء المجيدين من الطبقة الأولى، وقد ترك لنا مجموعة كبيرة من الكتب نثراً وشعراً أظهر فيها براعته في الغوص على المعاني وعمق الفكرة وسعة الإطلاع وطول ذراعه وقوة عارضته، وقد إمتاز ببلاغة أسلوبه وأصالة فكره. وقد ترك لنا ثلاثمائة وستين قصيدة ونشيداً وترتيلة حسبما ذكر عبد يشوع الصوباوي ١٣١٨م بلفظ جزل وسبك متين وبيان ساحر.

هذا وأكثر أشعاره منظومة على البحر الإثني عشري المعروف بالبحر الثاني أو البحر السروجي أو النرساوي وقسم على البحر الرابع أو الأفرامي. ومن أهم ما يتميز به إعادة اللفظة الأخيرة من البيت في البيت الذي يليه كما في المثال التالي:

هَئِذْ دَجِيحٌ هِدْدٌ دَمِيكٌ دَجَمَجَةٌ  
يَعِيذُ يَمِيذُ سِيذُ هَمَكْكَ دَجَمِيذُ حَمِيذُ  
مِيكٌ يَمِيكٌ دَجَجَرٌ مَمِيذٌ حَمِيذٌ دَجَجَبُ  
دَمَجَمِبٌ هَمَدٌ مِيكٌ حَمِيكٌ دَجِجَسَةٌ  
جَسَةٌ دَمِيكٌ كَذِبٌ هَمَدٌ كَجَمِيذٌ دَمِيكٌ ذَمَسٌ  
دَجَمِيذٌ دَجِذٌ مَمِيذٌ هَمَدٌ يَكَمِيكٌ دَمَجَمِبٌ هَمَدٌ

**بک ۸۷۲۵۵ پنجم دخترا**

میهمان پرده ایضا عینک می حد کج  
همه در عینک سی ۲۲ و کف ۲۲ دمی فیه ایجا  
مسک ام هب دخترا که موه و جت  
هگ می ۲ کس ۲ دت تنبیه یکد سگر  
پیک ۲۲ مکه کسیه حکن ۲ کس  
هک ۸۷۲۵۵ ک موهیه حکن ۲ هب  
بتت هجتت کم که کیه سیک ههه ۲  
هک یجتت ز صعب که که هک بیه  
هب بصلیه هه هه ۲ ۲ ۲ دمی کیه  
ه ۲ ۲ ۲ ۸۷۲۵۵ هیک هه کوه و موه پنجم  
و ۲ هب هسک کیک می هیه ۲  
مکدی هسب هک می جهم کیکه موه ۲

## مار يعقوب السروجي

**حياته:** ولد في قرية كورتم الواقعة على نهر الفرات عام ٤٥١م من أعمال سروج، ورشف سلافة العلوم في الرها فأصاب من علومها السهم الأوفى لغوياً وفلسفياً ولاهوتياً. ترهب وتنسك، وحين بلوغه من العمر الثانية والعشرين إرتجل قصيدته المشهورة في مركبة حزقيال في محضر خمسة أساقفة إقترحوها وهو مائل في بيعة بطنان سروج. رسم قساً ثم قلد رتبة الزائر لبلدة حورا. سقّف في عام ٥١٩م على أبرشية بطنان سروج، جاور ربه عام ٥٢١م.

**قيّمته:** عالم تحرير، أوحد زمانه ووحد قطره، وشاعر مُغلق مطبوع لا يلحق غُباره ولا تدرك آثاره، مُترسّل من أمراء الكلام يتأنق ويبدع تحفزه الفطرة وتمدّه السجية.

نظّم نيفاً وسبعمئة يمر ونشائد وأنشأ خطباً ورسائل بإنشاء سرياني جزل تتهدل الفصاحة على جوانبه وتتهادى البلاغة في سطورهِ. هو بلبل المعاني الذي لا يمل تغريده، الشاعر الموهوب المديد النفس الذي إبتكر البراعات الماثورة فما بلغ شأوه بالغ.

بلغت أبيات بعض قصائده الألفين أو الثلاثة وكلما تعمق في الموضوع الذي يعالجه كلما زاده بياناً عذياً. كتب في التزهيد والتوبة وشرح أهم أحداث العهدين القديم والجديد والبحث في الإيمان والفضائل وحمد الله على المائدة وتقريظ السيدة العذراء.

أما مصنفاته المنثورة فهي رسائل غاية في الحسن بديعة كلها بإنشاء متين الحبك مُحكم النسج متدامج الفقر عذب المشرب. وتمتاز صورهِ بالرقّة والعذوبة ويحلق كالنسر في سماء الشعر إلى العلا، ويختار صورهِ من الطبيعة بإسلوب فني جميل. وإن جميع قصائده هي البحر الإثني عشري والمعروف باسمه.

هَذَا أَتَّصَعًا وَحَتُّكُمَا حَسْبُهُ مَتَّعَهُ:

فَلَسَّ هَاسِبٌ تَعَفُّمٌ عَزْبٌ لَأَوْحًا كُذِّعَ

وَمَعًا هَرَجَاتًا خَلَا مَهْلُتَاهُ حَبِيبَتَهُ:

خَلَا لِمَعْدَسُهُ مَحْنَبٌ حَاتِعًا فَمَعَا

مَتَّعًا مَقْدَهًا حَفَّتْ كَجِبَتَهُ هَجَّتَهُ هُتَمَهُ:

مَلَجِبٌ لَأَوْحًا وَأَيْدَاهُ مَعْسَلَةٌ حَبِيبَتَهُ

مَهْوَعًا مَسَعًا وَأَرْحَبٌ هَالِبٌ خَلَا وَهَجَاتًا:

حَلَسٌ مَعْدَحٌ وَجَبَا مَدَهْنٌ أَيْدِي حَدَجْتَبَارٍ

مُحَدَّتٌ مَعَا أَوْ مَهْلُتَاهُ وَحَلَمَا أَوْحَدٌ:

كُذِّعَ مَعْقَمٌ مَعَجَسًا فَمَعَا حَجَبَهُ مَعَارٍ

وترجمتها:

هوذا الأيام والليالي بحدودها

تفتح وتأخذ وتعلن قصتك لكل الأرض

الأمساء والأصباح بهزيعها وأوقاتها

توقظ الناس بوعي لتسيبك

الأصيف والأشتاء بفصولها ومسيرها

تعلم الأرض أنك أنت مغير أوقاتها

القر والحرق ذاهبان راجعان سالكان

يُخبران كم أنت ماهر في أعمالك

ساعات اليوم وهجعات الليل الأربع

ترفع كلها المجد الواجب لربوبيتك

## معلقه

قَدِمَ مَلْفًا سَعْمًا خَلُّمٌ مَحَ قَتْنَا  
وَمُحِبٌ سَأُ؛ حَلْمًا وَبَحْمًا وَجَنًّا أَيْدِ  
سَتَاةَ أَوْحِبُ أَهْلًا مَلْمًا كَبُومَ حُبِ  
سَعْلِبُ بَعْمَاةَ سَمِ دُ مَتَّبَعًا وَعَنْتًا  
حَسَدًا شَمًا لُحْمًا حُبًا حَمًا وَأَلْمًا  
وَجَلًّا سَعْمًا مَلْمًا سَعْلِبُ هَأُ وَأَلْمًا هُ  
هَحْمًا زُحًا مَلْمًا هُ هَلَّا مَلْمًا  
مَحَ مَلْفًا هَتَا حَمًا هُ هَمًا  
هَحْمًا وَبَعْمًا حَمَ حَمًا مَلْمًا  
مَلْمًا نَهْمًا حَمًا وَبَعْمًا وَأَلْمًا  
هَلْمًا مَلْمًا سَلْمًا هَمًا حَمًا  
هَأُ مَحَ حَمًا مَلْمًا فُلْمًا حَمًا  
هَمًا مَلْمًا حَمًا وَبَعْمًا حَمًا  
أَلْمًا حَمًا وَبَعْمًا حَمًا حَمًا

## العلم

قُمْ أَيُّهَا الْعِلْمُ إِحْزِرْ غَلَاتِكَ مِنَ الْأَسْفَارِ  
فَمَنْكَ يَأْمَلُ الْعَالَمُ أَنْ يَشْبِعَ لِأَنَّكَ مَبَارِكُ  
إِنْ بَذَرَكَ حَيَاةً، فَأَكْثَرَ مِنْهُ لِمَنْ يَحْبُكَ  
أَمَّا حَقْلُكَ فَهِيَ النَّفْسُ، فَضَعْ فِيهَا أَكْدَاسَ الْحَقَائِقِ

لقد طمرت بين السطور ثراء لا ينفذ  
يغرف منه جميع الحكماء وهو لا يزال كما هو  
إن العقول تحمل من كنوزك إلى مخادعها  
ومع هذا فثراؤك العظيم يزداد إزدياداً ولا ينقص  
أجل، إن العقول لتغتنى من العلم بغزارة  
وهو يُجزل الثراء للمساكين التابعين له  
يضرم ناره في النفس التي تهوى التباهي به  
فتحمل منه قوة وبهاءً لتنادي به  
يعمل العلماء معه منذ الإبتداء  
ومع هذا فهو لا يزال يحتفظ بعمل ليعطيه من يعمله  
له طفمة من جميع المعارف على إختلاف أنواعها.

## مار فليكسينس المنبجي

**حياته:** ولد في بلدة تحل من كورة باجرمي (العراق) في أواسط القرن الخامس واسمه السرياني (اخسنايا) أي (غريب)، درس في دير قرتمين - طرو عبيد بتركيا، ثم إنتقل إلى مدرسة الرها وأتم دراسته للعلوم الفلسفية واللاهوتية، وتمكن من اللغتين السريانية واليونانية في دير تلعدا الكبير في كورة أنطاكيا، فرهب ورسم قساً، في سنة ٤٨٥م أقامه بطرس الثاني بطريرك إنطاكيا خورياً، ثم رسمه مطراناً لمنبج، ثوى شهيد الإيمان في ١٠ كانون الأول عام ٥٢٣م.

**قيمه:** من أعلام السريان وفرسان الكلام وكبار أئمة اللغة الذين يُشار إليهم بالبنان وأقطاب الزمان ذكاءً وعملاً. إمام البلقاء المترسلين، كلامه سمح سهل وإنشاؤه فخم جزل، أن تأليف هذا الحبر العلامة هي تفسيرية ولاهوتية وجدلية وأدبية نسكية وطقسية ورسائل وخطب، ويعتبر مثلاً في كتابة القصة السريانية، أمير النثر السرياني، بل أن لغته هي اللؤلؤ المنثور والذُر المنضد تزينه المتانة وتوشيه البلاغة ويكلله البيان، لم يكتب الشعر مطلقاً، ومصدر مهم للقواعد النحوية، حيث صفاء اللغة ووضوحها ونقاؤها.

## منه

لُكِّمَ الْكَلِمَ وَنَمَّ مَعَهُ مَا مَدَّحًا لُجَّةً مَدَّحًا كَبْرًا وَمَا  
مَصْدُوقًا: أَيْ سَمًّا مَدَّحًا وَمَعَهُ مَا مَدَّحًا مَدَّحًا وَمَدَّحًا وَمَدَّحًا وَمَدَّحًا  
أَلَّا قَا وَمَدَّحًا.

كَبْرًا حَبْرًا مَدَّحًا مَدَّحًا وَمَدَّحًا لَأ مَدَّحًا. مَدَّحًا كَبْرًا  
وَأَصْدُقًا وَلَا فَحْرًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا  
أَلَّا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا  
مَدَّحًا وَلَا مَدَّحًا مَدَّحًا.

أَجْرًا وَهِيَ وَوَصَّى لَا مَنَعَهُ حَاطِحٌ وَحَلَا رِيحَهُ هُوَةٌ: هُجْرًا هَاجِلًا  
أَلْبًا وَهَجْرًا سَائِهِ وَهَمْعُهُمَاءَهُ وَكَيْسٌ حَهْجِدًا وَمَنْهُ مَدْفَلَسٌ أَلَّا حَمَّعَهُ  
مَمْعًا وَمَنْ إِسْنًا مَدَّوَجًا.

### النصح

إن الفتوة التي تتروّض على الخير وتتمرس بالصبر منذ ميعتها، هي كالحقل الذي يفلح أولاً ثم يزرع، كي يعطي أثمار المعرفة. لا تستطيع المعدة المتخمة أن تولّد تفكيراً صائباً لأن التخمة تعمي البصيرة وهذا أمر لا يشك فيه من تمرسوا بالمعرفة، وإذا شك الجهلاء فلأنهم لم يتمرسوا بها. كما أن النائم لا يشعر بما يجري من حوله، هكذا من أغمض عين الإيمان لا يشعر بالصلاح الصادر عنه، بل هو كالأعمى الذي يقوده آخر. ومن يريد أن يتمكن من كتابة النثر السرياني عليه بقراءة كتب هذا الملفان، حيث الفنون المختلفة وأصول الإملاء القديم الأصيل، أما من يودّ التعمق في أسلوب كتابة الرسائل فعليه بقراءة رسائله خصوصاً تلك التي ترجمها إلى اللغة العربية الراهب روجيه يوسف أخرس في ثلاثة مجلدات في عام ٢٠٠٧، حيث نشر النص السرياني وبإزائه الترجمة العربية وذلك تعميماً لفائدة القاريء ولإغراض المقارنة. هذا وإن عدد الكتب التي وضعها المنبجي حوالي الثمانين كتاباً في اللاهوت العقيدي وعلم تفسير الكتاب المقدس واللاهوت الروحي أي النسكي والليتورجيا.



## الخاتمة:

مما تقدم من مواضيع تتضح لنا أهمية الأدب السرياني الأصيل في تاريخ الفكر الإنساني وتشكُّل الحضارات، وعلينا أن نقف وقفة إجلال وإكرام لآباء عظام وقفوا حياتهم في خدمة الإنسان والعرفه بجميع ألوانها وأن نستمد منهم العون ونسلك على ذات الطريق في إكمال المسيرة الإنسانية لنثبت أننا أبناء وأحفاد أولئك الجهابذة والعلماء النحارير ونجزل العطاء مثلهم.

## المصادر:

١. أبونا، الأب ألبير، أدب اللغة الآرامية، ط١، بيروت، ١٩٧٠.
٢. أغناطيوس، البطريك أفرام برصوم، اللؤلؤ المنثور، ط ٣، بغداد، ١٩٧٦.
٣. أغناطيوس، البطريك يعقوب الثالث، اللآلئ المنثورة في الأقوال المأثورة، دمشق، ١٩٦٩.
٤. إقليمس، المطران يوسف داود، اللعة الشهية، الموصل، ١٨٩٨.
٥. برصوم، مار أغناطيوس أفرام الأول، قيثارة القلوب، القامشلي، ١٩٦٩.
٦. الخوري، برصوم يوسف أيوب، اللغة السريانية، حلب، ١٩٧٥.
٧. دولباني، المطران يوحنا، الشعر عند السريان، حلب، ١٩٧٠.
٨. الديراني، نزار حنا، الكيل الذهبي في الشعر السرياني، بغداد، ١٩٨٨.
٩. ديوان مار يعقوب السروجي، نسخة مصورة بجزأين.
١٠. رشدي، د. زاكية محمد، السريانية نحوها وصرفها، القاهرة، بدون تاريخ.
١١. د. سبستيان بروك، الأناشيد المختارة جمع، هولندا، ١٩٨٢.
١٢. صليبيا، المطران جورج، مائدة إنطاكية، بيروت، ١٩٩٢.
١٣. عبد الهادي، نصري، شمس آرام شمس العرب، حلب، ١٩٨٦.
١٤. غبريال، فولوس وكميل البستاني، الآداب السريانية، بيروت، ١٩٦٩.
١٥. المجلة البطريركية الأعداد ١٥٩ السنة السادسة عشرة، ١٧٥ و ١٧٦ السنة الثامنة عشرة.
١٦. مناء، المطران يعقوب أوجين، المروج النزهية، ط ٢، بغداد، ١٩٧٧.
١٧. منجنا، ألفونس، ميامر مار نرسي، الموصل، ١٩٠٥.
١٨. مهرجان أفرام حنين الكتاب الذهبي، مجمع اللغة السريانية، بغداد، ١٩٧٤.